

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

koluvaiyunnADE-dEvagAndhAri

In the kRti ‘koluvaiyunnADE’ – rAga dEvagAndhAri (tALa Adi), SrI tyAgarAja describes the Court of Lord where he, as a servant, offers betel (leaves) rolls.

- P koluvai(y)unnADE kOdaNda pANi
- A sa-lalita matulai sAreku SIlu
valacucu kOri vacci sEvimparE (koluvai)
- C1 janakaja bharaT(A)dulatO manci naivEdyambulu
canuvuna vEDukan(A)raginci merupu kOTla kEru
kanaka paTamu sommulanu dharinci vEd(O)ktamaina
sanaka vacanamulacE tOshinci ASritula pOshinci (koluvai)
- C2 varamagu vAsanalu parimalimpa sannidhilo velugucu
sura vAra satulu bAga naTimpan(a)di gAka
parASara nArada munul(e)lla nutimpa(y)ententO nendaruna
sura pati vAg-ISulu sEvimpa mEnu pulakarimpa (koluvai)
- C3 uDu rAja mukhuDu SEsha Sayya paini celangaga kani
puDami kumAri su-gandhamu puyya nammina vAralakE
kaDa kaNTini kOrina varam(i)yya tyAgarAju nendaruna
aDug(a)Duguku maDupulan(a)ndiyya SrI rAmayya (koluvai)

Gist

Behold!
Lord SrI rAma - kOdaNda pANi - is seated in His Court!

He has partaken nice sacred food offerings, lovingly and sportingly, along with sIta, bharaT and others;

He is wearing golden (hued) garments and ornaments rivalling innumerable lighting streaks;

He is pleased with the utterances, of sage sanaka (and others), as proclaimed in the vEdas;

He is nurturing those dependent on Him.

The celestial dancing girls are nicely dancing in His Holy presence,
shining with wafting, fine scents;
parASara, nArada and all other sages are extolling Him;
indra, brahmA and others are serving Him with a lot of love;
My body is thrilled with joy (beholding these).

Beholding the moon-faced Lord shining on the couch of SEsha, sItA
applies fragrant sandal paste on Him;
He bestows boons sought for, by side glances, to those who trusted Him;
This tyAgarAja, affectionately, reaches rolls of betel leaves to Him at
every step.

May You worship Him seeking Him lovingly, becoming gentle minded
and always having a virtuous disposition.

Word-by-word Meaning

P Behold! Lord SrI rama - wielder (pANi) of kOdaNDA is seated (unnADE)
in His Court (koluva) (koluva) (koluva)!

A Behold! Lord kOdaNDA pANi is seated in Court!
May You worship (sEvimparE) the Lord seeking (kOri vacci) Him
lovingly (valacucu) becoming gentle (sa-lalita) minded (matulai) and always
(sAREku) having a virtuous disposition (SIlulai).

C1 Behold! Lord kOdaNDA pANi is seated in Court –
having partaken (Araginci) nice (manci) sacred food offerings
(naivEdayambulu) lovingly (canuvuna) and sportingly (vEDukanu)
(vEDukanAraginci) along with sIta – daughter of King janaka (janakaja), bharata
and others (AdulatO) (bharatAdulatO),
wearing (dharinci) golden (hued) (kanaka) garments (paTamu) and
ornaments (sommulanu) rivalling (kEru) innumerable (kOTla) lighting streaks
(merupu),
being pleased (tOshinci) with the utterances (vacanamulacE) of sage
sanaka (and others) as proclaimed (uktamaina) in the vEdas (vEdOktamaina),
and
nurturing (pOshinci) those dependent (ASritula) (tOshinciyASritula) on
Him.

C2 Behold! Lord kOdaNDA pANi is seated in Court –
as the celestial (sura) dancing (vAra) girls (satulu) nicely (bAga) dance
(naTimpanu) in His Holy presence (sannidhilO), shining (velugucu) with wafting
(parimaLimpa) fine (varamagu) scents (vAsanalulu), further (adi gAka)
(naTimpanadi),
as parASara, nArada and all (ella) other sages (munulu) (munulella)
extol (nutimpa) Him,
as indra – Lord (pati) of celestials (sura), brahmA – Consort (ISa) of
sarasvati (vAk) (vAgISa) - and others (vAgISulu) serve (sEvimpa) Him with a lot
of (ententO) (nutimpayententO) love (nenaruna), and
as my body (mEnu) is thrilled with joy (pularakarimpa).

C3 Behold! Lord (ayya) SrI rAma (rAmayya) – wielder of kOdaNDA is seated
in Court –
as sIta - daughter (kumAri) of Earth (puDami), beholding (kani) the
Lord – the Moon – Lord (rAja) of stars (uDdu) - faced (mukhuDu) - shining

(celangaga) on (paina) the couch (Sayya) of SEsha, applies (puyya) fragrant sandal paste (su-gandhamu) on Him,

as He bestows (iyya) boons (varamu) (varamiyya) sought for (kOrina), by side (kaDa) glances (kaNTini), to those (vAralakE) who trusted (nammina) Him, and

as this tyAgarAja (tyAgarAju) affectionately (nenaruna) reaches (andiyya) rolls of betel leaves (maDupulanu) (maDupulanandiyya) to Him at every step (aDugaDuguku).

Notes –

Variations –

References –

Comments -

Devanagari

प. कोलुवै(यु)न्नाडे कोदण्ड पाणि

अ. स-ललित मतुलै सारेकु शीलुलै

वलचुचु कोरि वच्चि सेविम्परे (को)

च1. जनकज भर(ता)दुलतो मञ्चि नैवेद्यम्बुलु

चनुवुन वेडुक(ना)रगिञ्चि मेरुपु कोट्ल केरु

कनक पटमु सोम्मलनु धरिञ्चि वे(दो)क्तमैन

सनक वचनमुलचे तोषिञ्चि आश्रितुल पोषिञ्चि (को)

च2. वरमगु वासनलु परिमळिम्प सन्निधिलो वेलुगुचु

सुर वार सतुलु बाग नटिम्प(न)दि गाक

पराशर नारद मुनु(ले)ल्ल नुतिम्प(ये)न्तेन्तो नेनरुन

सुर पति वा(गी)शुलु सेविम्प मेनु पुलकरिम्प (को)

च3. उडु राज मुखुडु शेष शय्य पैनि चेलंगग कनि

पुडमि कुमारि सु-गन्धमु पुय्य नम्मिन वारलके

कड कण्टिनि कोरिन वर(मि)य्य त्यागराजु नेनरुन

अडु(ग)डुगुकु मडुपुल(न)न्दिय्य श्री रामय्य (को)

English with Special Characters

pa. koluvai(yu)nnāḍē kōdaṇḍa pāṇi

a. sa-lalita matulai sāreku śīlulai

valacucu kōri vacci sēvimparē (ko)

ca1. janakaja bhara(tā)dulatō mañci naivēdyambulu

canuvuna vēḍuka(nā)ragiñci merupu kōṭla kēru

kanaka paṭamu sommulanu dhariñci vē(dō)ktamaina
 sanaka vacanamulacē tōṣiñci āśritula pōṣiñci (ko)
 ca2. varamagu vāsanalu parimaḷimpa sannidhilō velugucu
 sura vāra satulu bāga naṭimpa(na)di gāka
 parāśara nārada munu(le)lla nutimpa(ye)ntentō nenaruna
 sura pati vā(gī)śulu sēvimpa mēnu pulakarimpa (ko)
 ca3. uḍu rāja mukhuḍu sēṣa śayya paini celaṅgaga kani
 puḍami kumāri su-gandhamu puyya nammina vāralakē
 kaḍa kaṅṭini kōrina vara(mi)yya tyāgarāju nenaruna
 aḍu(ga)ḍuguku maḍupula(na)ndiyya śrī rāmayya (ko)

Telugu

ప. కొలువై(యు)న్నాడే కోదణ్ణ పాణి
 అ. స-లలిత మతులై సారెకు శీలులై
 వలచుచు కోరి వచ్చి సేవిమ్మరే (కొ)
 చ1. జనకజ భర(తా)దులతో మజ్జి నైవేద్యమ్ములు
 చనువున వేడుక(నా)రగిజ్జి మెరుపు కోట్ల కేరు
 కనక పటము సొమ్ములను ధరిజ్జి వే(దో)క్తమైన
 సనక వచనములచే తోషిజ్జి ఆశ్రితుల పోషిజ్జి (కొ)
 చ2. వరమగు వాసనలు పరిమళిమ్మ సన్నిధిలో వెలుగుచు
 సుర వార సతులు బాగ నటిమ్మ(న)ది గాక
 పరాశర నారద మును(లె)ల్ల నుతిమ్మ(యె)నైస్తో నెనరున
 సుర పతి వా(గీ)శులు సేవిమ్మ మేను పులకరిమ్మ (కొ)
 చ3. ఉడు రాజ ముఖుడు శేష శయ్య పైని చెలంగగ కని
 పుడమి కుమారి సు-గంధము పుయ్య నమ్మిన వారలకే
 కడ కణ్ణిని కోరిన వర(మి)య్య త్యాగరాజు నెనరున
 అడు(గ)డుగుకు మడుపుల(న)న్దియ్య శ్రీ రామయ్య (కొ)

Tamil

ప. కొలువై(యు)న్నాడే³ కోద³ణ్ణ³ పాణి
 అ. స-లలిత మతులై సారెకు **శీ**లులై
 వలచుచు కోరి వచ్చి సేవిమ్మరే (కొ)
 చ1. జనకజ భర(తా)దులతో మజ్జి నైవేద్యమ్ములు
 చనువున వేడుక(నా)రగిజ్జి మెరుపు కోట్ల కేరు
 కనక పటము సొమ్ములను ధరిజ్జి వే(దో)క్తమైన
 సనక వచనములచే తోషిజ్జి ఆశ్రితుల పోషిజ్జి (కొ)
 చ2. వరమగు వాసనలు పరిమళిమ్మ సన్నిధిలో వెలుగుచు
 సుర వార సతులు బాగ నటిమ్మ(న)ది గాక
 పరాశర నారద మును(లె)ల్ల నుతిమ్మ(యె)నైస్తో నెనరున
 సుర పతి వా(గీ)శులు సేవిమ్మ మేను పులకరిమ్మ (కొ)
 చ3. ఉడు రాజ ముఖుడు శేష శయ్య పైని చెలంగగ కని
 పుడమి కుమారి సు-గంధము పుయ్య నమ్మిన వారలకే
 కడ కణ్ణిని కోరిన వర(మి)య్య త్యాగరాజు నెనరున
 అడు(గ)డుగుకు మడుపుల(న)న్దియ్య శ్రీ రామయ్య (కొ)

- ச2. வரமகு³ வாஸனலு பரிமளிம்ப ஸன்னிதி⁴லோ வெலுகு³ச
 ஸுர வார ஸதுலு பா³க³ நடிம்ப(ன)தி கா³க
 பராஸுர நாரத³ முனு(லெ)ல்ல நுதிம்ப(யெ)ந்தெந்தோ நெனருன
 ஸுர பதி வா(கீ³)ஸுலு ஸேவிம்ப மேனு புலகரிம்ப (கொ)
- ச3. உடு³ ராஜ முகு²டு³ ஸேஷ ஸய்ய பைனி செலங்க³க³ கனி
 புட³மி குமாரி ஸு-க³ந்த⁴மு புய்ய நம்மின வாரலகே
 கட³ கண்டினி கோரின வர(மி)ய்ய த்யாக³ராஜு நெனருன
 அடு³(க³)டு³கு³கு மடு³புல(ன)ந்தி³ய்ய ஸு ராமய்ய (கொ)

கொலு வீற்றிருக்கின்றானே, கோதண்டபாணி

கனிந்த மனத்தினராகி, எவ்வமயமும் பண்பினராகி,
 காதலுடன் கோரி வந்து சேவிப்பீரே

கொலு வீற்றிருக்கின்றானே, கோதண்டபாணி

1. சனகன் மகள், பரதன் ஆகியோருடன், சிறந்த படையல்களை
 விருப்பொடு, வேடிக்கையாக ஏற்று, மின்னல் கோடிகளைப் பழிக்கும்
 பொன்னாடையும், அணிகலன்களும் புனைந்து, மறையுரைப்பதான,
 சனகரின் வசனங்களினால் மகிழ்ந்து, அண்டியோரைப் பேணி,
 கொலு வீற்றிருக்கின்றானே, கோதண்டபாணி

2. உயர் வாசனைகள் பரிமளிக்க, சன்னிதியில் விளங்கி,
 வானோர் நடன மடந்தையர் நன்கு நடமிட, மேலும்
 பராசரர், நாரத முனிவர் யாவரும் போற்ற, எவ்வளவோ அன்புடன்
 தேவர் தலைவன், நாமகள் ஈசன் ஆகியோர் சேவிக்க, மேனி புல்லரிக்க,
 கொலு வீற்றிருக்கின்றானே, கோதண்டபாணி

3. மதி முகத்தோன், சேடன் அணையின் மீது விளங்கக் கண்டு,
 புவிமகள் வாசனைச் சந்தனம் பூச, நம்பியவர்களுக்கே
 கடைக் கண்களினால் கோரிய வரமளிக்க, தியாகராசன், காதலுடன்
 அடிக்கடி (வெற்றிலை) மடிப்புகளை யளிக்க, மேதகு இராமய்யா,
 கொலு வீற்றிருக்கின்றானே, கோதண்டபாணி

சனகன் மகள், புவிமகள் - சீதை
 படையல்கள் - நிவேதனைப் பொருள்
 சனகர் - சனக முனிவர் - பிரமன் மைந்தர்
 தேவர் தலைவன் - இந்திரன்
 நாமகள் ஈசன் - பிரமன்
 மேனி புல்லரிக்க - காண்போர் மேனி புல்லரிக்க

Kannada

ಪ. ಕೊಲುವೈ(ಯು)ನೂಡೇ ಕೋದಣ್ಣ ಪಾಣಿ

ಅ. ಸ-ಲಲಿತ ಮತುಲೈ ಸಾರಿಕು ಶೀಲುಲೈ

ವಲಚುಚು ಕೋರಿ ವಚ್ಚಿ ಸೇವಿಮ್ಪುರೇ (ಕೊ)

- ಚ31. ಜನಕಜ ಭರ(ತಾ)ದುಲತೋ ಮಇ್ಜ್ಞೈ ನೈವೇದ್ಯಮ್ಬುಲು
 ಚನುವನ ವೇಡುಕ(ನಾ)ರಗಿಇ್ಜ್ಞೈ ಮೆರುಪು ಕೋಟ್ಟ ಕೇರು
 ಕನಕ ಪಟಮು ಸೊಮ್ಮುಲನು ಧರಿಇ್ಜ್ಞೈ ವೇ(ದೋ)ಕ್ತಮೈನ
 ಸನಕ ವಚನಮುಲಚೇ ತೋಷಿಇ್ಜ್ಞೈ ಆಶ್ರಿತುಲ ಪೋಷಿಇ್ಜ್ಞೈ (ಕೊ)
- ಚ32. ವರಮಗು ವಾಸನಲು ಪರಿಮಳಿಮ್ಮ ಸನ್ನಿಧಿಲೋ ವೆಲುಗುಚು
 ಸುರ ವಾರ ಸತುಲು ಬಾಗೆ ನಟಿಮ್ಮ(ನ)ದಿ ಗಾಕ
 ಪರಾಶರ ನಾರದ ಮುನು(ಲಿ)ಲ್ಲ ನುತಿಮ್ಮ(ಯೆ)ನೈನೋ ನೆನರುನ
 ಸುರ ಪತಿ ವಾ(ಗೀ)ಶುಲು ಸೇವಿಮ್ಮ ಮೇನು ಪುಲಕರಿಮ್ಮ (ಕೊ)
- ಚ33. ಉಡು ರಾಜ ಮುಖುಡು ಶೇಷ ಶಯ್ಯು ಪೈನಿ ಚೆಲಂಗಗೆ ಕನಿ
 ಪುಡಮಿ ಕುಮಾರಿ ಸು-ಗನ್ನಮು ಪುಯ್ಯ ನಮ್ಮಿನ ವಾರಲಕೇ
 ಕಡ ಕಣ್ಣಿನಿ ಕೋರಿನ ವರ(ಮಿ)ಯ್ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜು ನೆನರುನ
 ಅಡು(ಗ)ಡುಗುಕು ಮಡುಪುಲ(ನ)ನ್ನಿಯ್ಯ ಶ್ರೀ ರಾಮಯ್ಯ (ಕೊ)

Malayalam

- ಎ. ಕೊಲ್ವುಐವ(ಯು)ನಾಱೇ ಕೋರಣ್ಱು ಪಾಣಿ
 ಆ. ಸು-ಲಲಿತ ಮತುಲೇ ಸಾರಾಕು ಉಲೈಲೇ
 ವಲಚುಚು ಕೋರಿ ವಚ್ಚಿ ಸೇವಿಮ್ಪರೇ (ಕೊ)
- ಎ1. ಜನಕಜ ಆರ(ತಾ)ಱುಲತೋ ಮಣ್ಣಿ ನೇವೇದ್ಯಮ್ಬುಲು
 ಚನುವುನ ವೇಡುಕ(ನಾ)ರಗಿಇ್ಜ್ಞೈ ಮೆರುಪು ಕೋಟ್ಟ ಕೇರು
 ಕನಕ ಪಟಮು ಸೊಮ್ಮುಲನು ಧರಿಇ್ಜ್ಞೈ ವೇ(ದೋ)ಕ್ತಮೈನ
 ಸನಕ ವಚನಮುಲಚೇ ತೋಷಿಇ್ಜ್ಞೈ ಆಶ್ರಿತುಲ ಪೋಷಿಇ್ಜ್ಞೈ (ಕೊ)
- ಎ2. ವರಮಗು ವಾಸನಲು ಪರಿಮಳಿಮ್ಮ ಸನ್ನಿಧಿಲೋ ವೆಲುಗುಚು
 ಸುರ ವಾರ ಸತುಲು ಬಾಗೆ ನಟಿಮ್ಮ(ನ)ದಿ ಗಾಕ
 ಪರಾಶರ ನಾರದ ಮುನು(ಲಿ)ಲ್ಲ ನುತಿಮ್ಮ(ಯೆ)ನೈನೋ ನೆನರುನ
 ಸುರ ಪತಿ ವಾ(ಗೀ)ಶುಲು ಸೇವಿಮ್ಮ ಮೇನು ಪುಲಕರಿಮ್ಮ (ಕೊ)
- ಎ3. ಉಡು ರಾಜ ಮುಖುಡು ಶೇಷ ಶಯ್ಯು ಪೈನಿ ಚೆಲಂಗಗೆ ಕನಿ
 ಪುಡಮಿ ಕುಮಾರಿ ಸು-ಗನ್ನಮು ಪುಯ್ಯ ನಮ್ಮಿನ ವಾರಲಕೇ
 ಕಡ ಕಣ್ಣಿನಿ ಕೋರಿನ ವರ(ಮಿ)ಯ್ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜು ನೆನರುನ
 ಅಡು(ಗ)ಡುಗುಕು ಮಡುಪುಲ(ನ)ನ್ನಿಯ್ಯ ಶ್ರೀ ರಾಮಯ್ಯ (ಕೊ)

Assamese

- ಎ. ಕೊಲ್ವುಐ(ಯು)ನಾಱೇ ಕೋರಣ್ಱು ಪಾಣಿ
 ಆ. ಸ-ಲಲಿತ ಮತುಲೇ ಸಾರಾಕು ಉಲೈಲೇ
 ವಲಚುಚು ಕೋರಿ ವಚ್ಚಿ ಸೇವಿಮ್ಪರೇ (ಕೊ) (sēvimparē)

- চ1. জনকজ ভর(তা)দুলতো মঞ্চিও নৈবেদ্যম্বুলু
 চনুবুন বেডুক(না)রগিঞ্চিও মেরুপু কোট্ট কেৰু
 কনক পটমু সোস্মুলনু ধরিঞ্চিও বে(দো)ভমৈন
 সনক বচনমুলচে তোষিঞ্চিও আশ্রিতুল পোষিঞ্চিও (কো)
- চ2. বরমগু বাসনলু পরিমলি□ সন্নিধিলো বেলুগুচু (parimalimpa)
 সুর বার সতুলু বাগ নটি□(ন)দি গাক (natimpa(na)di)
 পরাশর নারদ মনু(লে)ল্ল নুতি□(য়ে)ন্তেস্তো নেনরুন (nutimpa(ye)ntentō)
 সুর পতি বা(গী)শুলু সেবি□ মেনু পুলকরি□ (কো) (sēvimpa pulakarimpa)
- চ3. উড়ু রাজ মুখুড়ু শেষ শয়্য পৈনি চলংগগ কনি
 পুডমি কুমাৰি সু-গন্ধমু পুয়্য নস্মিন বারলকে
 কড কণ্ঠিনি কোৰিন বর(মি)য়্য অাগবাজু নেনরুন
 অডু(গ)ডুগুকু মডুপুল(ন)ন্দিয়্য শ্রী বাময়্য (কো)

Bengali

- প. কোলুবৈ(য়ু)ন্নাদে কোদগু পাণি
 অ. স-ললিত মতুলৈ সারেকু শীলুলৈ
 বলচুচু কোরি বচ্চি সেবি□রে (কো) (sēvimparē)
- চ1. জনকজ ভর(তা)দুলতো মঞ্চিও নৈবেদ্যম্বুলু
 চনুবুন বেডুক(না)রগিঞ্চিও মেরুপু কোট্ট কেৰু
 কনক পটমু সোস্মুলনু ধরিঞ্চিও বে(দো)ভমৈন
 সনক বচনমুলচে তোষিঞ্চিও আশ্রিতুল পোষিঞ্চিও (কো)
- চ2. বরমগু বাসনলু পরিমলি□ সন্নিধিলো বেলুগুচু (parimalimpa)
 সুর বার সতুলু বাগ নটি□(ন)দি গাক (natimpa(na)di)
 পরাশর নারদ মনু(লে)ল্ল নুতি□(য়ে)ন্তেস্তো নেনরুন (nutimpa(ye)ntentō)
 সুর পতি বা(গী)শুলু সেবি□ মেনু পুলকরি□ (কো) (sēvimpa pulakarimpa)
- চ3. উড়ু রাজ মুখুড়ু শেষ শয়্য পৈনি চলংগগ কনি

ପୁଢ଼ମି କୁମାରି ସୁ-ଗନ୍ଧମୁ ପୁୟ୍ୟ ନମ୍ବିନ ବାରଲକେ
କଢ କଟିନି କୋରିନ ବର(ମି)ୟ୍ୟ ଆଗରାଜୁ ନେନରନ
ଅଡୁ(ଗ)ଡୁଶୁକୁ ମଡୁପୁଲ(ନ)ନ୍ଦିୟ୍ୟ ଶ୍ରୀ ରାମୟ୍ୟ (କୋ)

Gujarati

୫. କାଁଲୁବୈ(ୟୁ)କ୍ଲାଇ କୋଢ଼଼଼଼ ପାଢ଼ି
ଅ. ସ-ଲଲିତ ମତୁଲୈ ସାରୈକ୍ତୁ ଶୀଲୁଲୈ
 ୱଲୟୁୟୁ କୋରି ୱୟ୍ୟି ସୈୱିମ୍ପରୈ (କାଁ)
ଅୱ. ୱନକ୍ତୱ ଭର(ତା)କ୍ତୁଲତୌ ମୟ୍ୟି ନୈୱେଘମ୍ଭୁଲୁ
 ଅନୁୱୁନ ୱେଡୁକ୍ତ(ନା)ରଗିୟ୍ୟି ମୈରୁପୁ କୋଟ୍ତୁ କୈରୁ
 କନକ୍ତ ପଟ୍ତମୁ ସାମ୍ଭୁଲନୁ ଘରିୟ୍ୟି ୱେ(କ୍ତୌ)କ୍ତମୈନ
 ସନକ୍ତ ୱୟନମୁଲୟୈ ତୌଷିୟ୍ୟି ଆସ୍ତ୍ରିତୁଲ ପୌଷିୟ୍ୟି (କାଁ)
ଅୱୱ. ୱରମଗୁ ୱାସନଲୁ ପରିମାମ୍ପିମ୍ପି ସନ୍ନିଘିଲୌ ୱୈଲୁଗୁୟୁ
 ସୁର ୱାର ସତୁଲୁ ଭାଗ ନଟିମ୍ପ(ନ)କ୍ତି ଗାକ୍ତ
 ପରାଶର ନାରକ୍ତ ମୁନୁ(କ୍ତୈ)କ୍ତଲ ନୁତିମ୍ପ(ୟୈ)କ୍ତନ୍ତୌ ନୈନରନ
 ସୁର ପତି ୱା(ଗୀ)ଶୁଲୁ ସୈୱିମ୍ପି ମେନୁ ପୁଲକ୍ତରିମ୍ପି (କାଁ)
ଅୱୱୱ. ଓଡୁ ରାୱ ମୁଞ୍ଚୁଡୁ ଶେଷ ଶୟ୍ୟି ପୈନି ଅୈକ୍ତାଙ୍ଗାକ୍ତ କ୍ତନି
 ପୁଢ଼ମି କୁମାରି ସୁ-ଗନ୍ଧମୁ ପୁୟ୍ୟ ନମ୍ବିନ ୱାରଲକ୍ତେ
 କ୍ତକ୍ତ କ୍ତକ୍ତିନି କୋରିନ ୱର(ମି)ୟ୍ୟି ତ୍ତ୍ୟାଗରାୱୁ ନୈନରନ
 ଅଡୁ(ଗ)ଡୁଶୁକୁ ମଡୁପୁଲ(ନ)ନ୍ଦିୟ୍ୟ ଶ୍ରୀ ରାମୟ୍ୟ (କାଁ)

Oriya

- ୱ. କୋଲୁକ୍ତୈ(କ୍ତୌ)କ୍ତନାକ୍ତେ କୋକ୍ତକ୍ତ ପାଣି
ଅ. ସ-ଲଲିତ ମତୁଲୈ ସାରେକ୍ତୁ ଶୀଲୁଲୈ
 ୱଲରୁରୁ କୋରି ୱକ୍ତି ସେୱିମ୍ପରେ (କୋ)
ୱୱ. କ୍ତନକକ୍ତ ଭର(ତା)କ୍ତୁଲତୌ ମୟ୍ୟି ନୈୱେଘମ୍ଭୁଲୁ
 କ୍ତନୁକ୍ତନ କ୍ତେକ୍ତକ(ନା)ରଗିୟ୍ୟି ମେରୁକ୍ତୁ କୋରୁ କେରୁ
 କନକ୍ତ ପଟ୍ତମୁ ସୋମ୍ଭୁଲନୁ ଧରିୟ୍ୟି କ୍ତେ(କ୍ତୌ)କ୍ତମୈନ
 ସନକ୍ତ ୱକ୍ତନମୁଲକ୍ତେ ତୌଷିୟ୍ୟି ଆଶ୍ତ୍ରିତୁଲ ପୌଷିୟ୍ୟି (କୋ)
ୱୱୱ. ୱରମଗୁ ୱାସନଲୁ ପରିମାମ୍ପିମ୍ପି ସନ୍ନିଘିଲୌ ୱୈଲୁଗୁୟୁ

ਬੁਰ ਖ਼ਾਕ ਬਤੂਲੁ ਕਾਗ ਨਰਿਯ(ਨ)ਧਿ ਗਾਕ
ਏਕਾਗਰ ਨਾਰਧ ਮੂਨੁ(ਲੇ)ਲੁ ਨੂਠਿਯ(ਯੇ)ਛੇਛੇ ਨੇਨਰੂਨ
ਬੁਰ ਏਠਿ ਖ਼ਾ(ਗ1)ਗੁਲੁ ਬੇਝਿਯ ਮੇਨੂ ਪੁਲਕਰਿਯ (ਕੋ)

ੳ3. ਓਠੁ ਕਾਕ ਮੁਖੁਠੁ ਗੇਬ ਗਯੁ ਏਠਿ ਚੇਲਾਗਗ ਕਠਿ
ਪੁਠਮਿ ਕੂਮਾਰਿ ਬੁ-ਗਠਮੂ ਪੁਠੁ ਯਠਿਯ ਖ਼ਾਕਲਕੇ
ਕਠ ਕਠਿਠਿ ਕੋਕਿਠ ਖ਼ਰ(ਮਿ)ਯੁ ਠਯਾਗਕਾਠੁ ਨੇਨਰੂਨ
ਅਠੁ(ਗ)ਠੁਗੁਲੁ ਮਠੁਪੁਲ(ਨ)ਠਿਯੁ ਗੁ1 ਕਾਮਯੁ (ਕੋ)

Punjabi

ੲ. ਕੋਲੁਵੈ(ਯੁ)ਨਨਾਡੇ ਕੋਦਲਡ ਪਾਣਿ

ਅ. ਸ-ਲਲਿਤ ਮਤੁਲੈ ਸਾਰੇਕੁ ਸ਼ੀਲੁਲੈ

ਵਲਚੁਚੁ ਕੋਰਿ ਵੱਚਿ ਸੇਵਿਮਪਰੇ (ਕੋ)

ੳ1. ਜਨਕਜ ਭਰ(ਤਾ)ਦੁਲਤੋ ਮਵਿਚ ਨੈਵੇਦਯਮਬੁਲੁ

ਚਨੁਵੁਨ ਵੇਡੁਕ(ਨਾ)ਰਗਿਵਿਚ ਮੇਰੁਪੁ ਕੋਟਲ ਕੇਰੁ

ਕਨਕ ਪਟਮੁ ਸੋਮੁਲਨੁ ਧਰਿਵਿਚ ਵੇ(ਦੋ)ਕਤਮੈਨ

ਸਨਕ ਵਚਨਮੁਲਚੇ ਤੋਸ਼ਿਵਿਚ ਆਸ਼ਿਤੁਲ ਪੋਸ਼ਿਵਿਚ (ਕੋ)

ੳ2. ਵਰਮਗੁ ਵਾਸਨਲੁ ਪਰਿਮਲਿਮਪ ਸੱਨਿਧਿਲੋ ਵੇਲੁਗੁਚੁ

ਸੁਰ ਵਾਰ ਸਤੁਲੁ ਬਾਗ ਨਟਿਮਪ(ਨ)ਦਿ ਗਾਕ

ਪਰਾਸ਼ਰ ਨਾਰਧ ਮੁਨੁ(ਲੇ)ਲਲ ਨੁਤਿਮਪ(ਯੇ)ਨਤੇਨਤੋ ਨੇਨਰੁਨ

ਸੁਰ ਪਤਿ ਵਾ(ਗੀ)ਸੁਲੁ ਸੇਵਿਮਪ ਮੇਨੁ ਪੁਲਕਰਿਮਪ (ਕੋ)

ੳ3. ਉਡੁ ਰਾਜ ਮੁਖੁਡੁ ਸ਼ੇਸ਼ ਸ਼ੱਯ ਪੈਨਿ ਚੇਲੰਗਗ ਕਨਿ

ਪੁਡਮਿ ਕੁਮਾਰਿ ਸੁ-ਗਨਧਮੁ ਪੁੱਯ ਨੱਮਿਨ ਵਾਰਲਕੇ

ਕਡ ਕਣਿਟਨਿ ਕੋਰਿਨ ਵਰ(ਮਿ)ਯਜ ਤਯਾਰਾਜੁ ਨੇਨਰੁਨ

ਅਡੁ(ਗ)ਡੁਗੁਕੁ ਮਡੁਪੁਲ(ਨ)ਨਿਦੱਯ ਸ਼ੀ ਰਾਮੱਯ (ਕੋ)